

СИМВОЛИКА И СЕМАНТИКА *SUNNA, MANO, STERRO* В ДРЕВНЕВЕРХНЕНЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В словарном составе немецкого языка выделяется древнейший слой, восходящий к общеиндоевропейской эпохе. К таким словам относятся имена существительные со значением астральной символики. Лексемы отмеченной лексико-семантической группы являются древними по своему происхождению и наиболее употребительными единицами языка. Они также составляют часть лексики, которая называется основным словарным фондом и отличается чрезвычайной устойчивостью.

К анализу в данной работе предлагается символика немецких слов *sunna, mano, sterno*, а также их семантика, которая рассмотрена на материале древневерхненемецких текстов.

Понятие *Луны* и *Солнца* образуют мифопоэтическое бинарное единство. У некоторых народов *Солнце* выступает как женское начало, а *Луна* – как мужское, у других народов, наоборот, *Солнце* представляется в виде мужского начала, а *Луна* – в виде женского. Названия *Луны* и *Солнца* могут соотноситься с названиями чисел, со словами, обозначающими звук (символ творящего божества и первоэлемент *Вселенной*). Слова со значением ‘луна’ и ‘солнце’ могут соотноситься также и со значением ‘волшебство’, ‘колдовать’. В связи с особой ролью рук в практике колдовства понятно соотношение значений ‘луна’ – ‘солнце’ – ‘рука’. Значение ‘луна’ – ‘солнце’ может ассоциироваться со значением ‘загробный мир’. Древние считали *Солнце* и *Луну* двумя глазами на челе божества: *Солнце* обычно считалось правым глазом, а *Луна* – левым. По представлению древних, *Луна* считалась огромной, раздутой (речь идет о фазах луны). В древности *Луна* считалась символом смерти и местом пребывания душ умерших.¹

Согласно германской мифологии, после сотворения мира люди должны были жить в Мидгарде. Боги устраивают небесный свод и определяют роли *Солнца* (*sol*) и *Месяца* (*mani*) – сестры и брата. В процессе мироустройства они обуздывают хтонических чудовищ. В германской мифологии в саму космогонию проникают эсхатологические мотивы.²

Парные представления о *Луне* и *Солнце*, согласно которым они образуют пару связанных и противопоставленных образов: *Солнце* является хозяином света и тени, у него есть помощники, чаще всего дети, которые и зажигают свет.

В мифопоэтической традиции понятие ‘Солнце’ меняло свою значимость. Второстепенное значение *Солнца* по сравнению с другими персонажами заметно в мифах, повествующих о времени, когда *Солнце* было слепым (невидимым). Однако мотивы и символика *Солнца* сохраняются в более поздние эпохи – вплоть до средних веков и начального периода нового времени в качестве элементов официального государственного ритуала и мифопоэтической образности, связываемой с реальными королями.

Лунарные знаки позволяют наметить вероятный путь развития лунарных мифов от представления о месяце как воплощении мужского начала к более ранним представлениям, согласно которым *Луна* выступает в качестве женского персонажа, иногда второстепенного. Обращает на себя внимание постепенное уменьшение значимости лунарных мифов в развитых обществах при сохранении значимости *Луны* как мифологического символа, используемого при гаданиях, в магических обрядах.³ Древними людьми замечались также светлые и темные пятна на *Луне*. В очертаниях этих пятен разные народы видели богатыря, всадника, дракона или еще что-либо.⁴

По представлениям древних германцев, *Звезда* (*Звезды*) выступала одной из составляющих частей тройственного союза *Солнце-Луна-Звезда*, каждая часть которого могла замещать друг друга.

Самая ранняя этимология возводит слово со значением ‘*Звезда*’ к **ster* (‘рассыпать, разбрасывать по небу’). В древности *Звезды* делили на ‘неподвижные’ и ‘блуждающие’ и в связи с этим возводят индоевропейское название *Звезды* к **ster* (‘неподвижный’). М.М. Маковский сравнивает **ster* (‘звезда’) с двн. *stornen* (‘стоять на одном месте’).⁵

Слова, обозначающие звезду, в большинстве случаев соотносятся со значением ‘резать’ > ‘гнуть’, ‘висеть’, а также с корнем **ker* ‘блестеть, гореть’, ‘висеть на небе’. Согласно древним верованиям и представлениям *Звезды* – это “гвозди”, поддерживающие мироздание, а также “окна (дырки) в небосводе”. Они были объектом поклонения в связи с такими действиями, как жертвоприношение и колдовство.

Звезда была в древности символом макрокосма и постоянного возобновления жизни на Земле. *Звезда* – это мир в становлении, она символизирует не законченное и абсолютное создание, а создание, которое еще только формируется. В связи с этим значение корня **ues* (‘кормить, питать’ > ‘жить, существовать’) может переходить в значение ‘целостность’, в смысле ‘макрокосмос’ нн. *Weltall* (‘вселенная’). Подобно этому и слова, соотносимые с двн. *sterro* или *sterno*, нн.

Stern, могут иметь значение ‘неподвижный, находящийся на одном месте’, а также ‘сильный, крепкий’: двн. *starc, starh*.⁶

Звезда, как и *Луна*, считалась вместилищем душ умерших. Согласно древним поверьям, *Луна* также считалась *Звездой*. В них запечатлены своеобразные “копии” всех существ на *Земле*, которые дублируют их на *Небе*. С точки зрения мифологического мышления, *звезда* выступала в качестве женского начала, соотносилась с числом как с основным жизненным принципом мироздания: *Звезды* были объектом поклонения, к ним обращались с молитвенными словами, отождествляя со святостью, с истиной. Понятие ‘*Звезда*’ тесно связано с понятием судьбы, с понятием предсказания будущего, с понятием знамения.

Таким образом, рассмотренные небесные светила имели в древности следующие признаки: *Солнце* выражало свет, тепло, время; *Луна* – свет, время (фазы луны); *Звезда* (звезды) – свет, время, большое количество. Родственность понятий и представлений об этих светилах позволяет рассматривать их как взаимозаменяющих друг друга.⁷ Как будет показано далее, письменные памятники также свидетельствуют об этом трехстороннем единстве.

Подтверждая вышесказанное, рассмотрим лексико-семантическое значение слов *sunna, mano, sterro* на словарном материале и в письменных памятниках двн. периода развития немецкого языка.

Sunna – в двн. языке – это общегерманское имя существительное, происхождение которого восходит к ие. корню **su* (‘светить’). В немецком языке в двн. периоде данное слово относится к женскому роду, однако наряду с этим встречается также форма *sunno*, которая относится к мужскому роду. Очевидно, это связано с тем, что понятие ‘*Солнце*’ олицетворяло собой как женское, так и мужское начало. Влияние на грамматический род лексемы оказывали также семантически родственные слова, такие как *mano* (‘луна’) и *sterno* (‘звезда’).⁸

1) *Tho quamun ostana in thaz lant thie irkantun sunnunfart, sterrono girusti. Sie eiscotun thes kindes sario thes sinthes, ioh kundtun ouhtho mari, thaz er ther kuning uuari* – ‘вот приходит с востока в ту страну и узнает о вознесении на солнце, где были звезды. Они появляются на пути ребенка и указывают на то, где действительно король’.⁹

2) *Thu biguol en Sintgurt, Sunna era suister ; thu bigol en Friia, volla era suister; thu bigol en Uodan, so he uuola conda* – ‘ты встречаешь Зинтгурт, почитаемую сестру солнца, ты встречаешь Фрею, почитаемую сестру воли, ты встречаешь Водана, так здесь’.¹⁰

3) *A'n demo ingange habet er eines sconis chindes kelichi, uuanda diu sunna in morgen chindiskiu ist, aber in mittemo gange eines trates iungelinges, also ouh tiu hizza starchesta ist in mitten dag, aber an demo uzlaze, ich meino ze abende, eines alten* – 'на этом входе держит он чашу красивого ребенка, потому что солнце утром, как ребенок, но в середине пути оно становится юношеским, а когда в середине дня усиливается жара, но потом она кончается, я имею в виду вечер одного старика'.¹¹

Синтагматические отношения *sunna* в двн. языке представлены таким образом: исследуемая лексема образовывала сочетания со следующими группами слов: *sunnun fart* ('дорога солнца', 16 СУ). Я. и В. Гримм рассматривают возможность образования *sunna* от глагола *sinnan* ('идти, путешествовать'). Земля движется вокруг Солнца, хотя древние считали наоборот, в связи с этим были частоупотребляемыми сочетания, в которых Солнце ассоциировалось с дорогой; данный контекст считается лексическим и системным для двн. языка, так как, по представлениям древних, Солнце считалось божеством, находилось наверху, и чтобы добраться к нему, необходимо было преодолеть определенный путь; *Sinthgurt – Sunna era suister* ('Зинтгурт – почетная сестра солнца', 9 СУ), данный контекст также является системным и лексическим, в нем отобразены мифологические представления о Солнце и о Богах; *sunna ist in morgen chindiskiu* ('солнце – утром, как ребенок'), *sunna tiu hizza in mitten dag* ('жара солнца в середине дня', 22 СУ), данные сочетания описывают семантику *sunne* в значении 'давать тепло, светить': утром Солнце – не жаркое (слабо греет, сравнивается с ребенком, потому что ребенок слабый, но по мере роста он набирает силу), а в середине дня Солнце жаркое, т.е. выросло, набрало силу. Данные сочетания образуют лексические, системные для двн. языка контексты с многократной сочетаемостью. Кроме рассмотренных ситуаций, *sunna* образует также контексты, в которых сочетается со следующими группами слов: *sunno von den himelen* ('солнце с небес', 25 СУ), *sunno an erde nine scein* ('солнце на земле не светит', 25 СУ), в данных сочетаниях употреблена форма мужского рода *sunno*, которая, по Я. и В. Гримм, указывает на родство со словами *tano* и *sterno*, в них описывается семантика *sunno* в значении 'светить', *sunno* сочетается со словами *himelen* и *erde*, которые также относятся к астральной символике, причем *himelen* употреблено во множественном числе, что еще раз подтверждает наличие нескольких небес, по представлениям древних. *Jovis ferlazen sunne* ('Юпитер покидает солнце', 7 СУ), *sunna*

prennet ('солнце горит', 16 СУ), *sunna lioht leitit* ('ведет солнца свет', 10 СУ), *sunna in slifanne* ('солнце в скольжении', 9 СУ), *diu lenzesca sunna gefuot* ('родилось весеннее солнце', 9 СУ). В приведенных сочетаниях описывается семантическое значение *sunna* ('давать тепло, греть', а также 'идти, путешествовать'). Данные контексты являются синтаксическими и системными, в них отображена семантика *sunna* в двн. период развития немецкого языка. В парадигматическом аспекте исследуемая лексема выступала семантическим синонимом по отношению к *mano* и *sterno* в значении 'давать свет', образовывала контрадикторную оппозицию по отношению к свойствам Солнца: *sunna scein – sunna nine scein, sunna prennet – sunna ni prennet*.

В родо-видовых отношениях *sunna* является гипонимом по отношению к *weralt* ('Вселенная') и *weraltzimbar* ('космос'). В двн. языке *sunna* имело конкретное значение 'небесное тело'. Как известно, слова, выражающие конкретные понятия, выступают только в роли видовых и не могут являться родовым понятием по отношению к другим словам ЛСГ.

Что касается формального выражения, то в германских языках встречались следующие слова: гот. *sunno*, англ.-сакс. *sunne*, др.-сев. *sunna*, др.-фриз. *sunna*.

Основным отождествлением и противопоставлением Солнцу в значении 'светить' в двн. языке была Луна (*mano*).

Mano – древнее общегерманское обозначение небесного тела, ассоциируется со значением ие. корня **menot* ('луна, изменение луны, месяц'). Значение *mano* ассоциировалось также с понятием *mens* ('месяц'), в связи с тем, что Луна меняет свои фазы и таким образом осуществлялся отсчет времени. Семантически родственными по отношению к слову *mano* являются также ие. корни **me[d]* ('странствовать, обходить') и **ta* ('измерять').¹² *Mano* воспринималась как соседняя планета по отношению к Земле. В двн. языке были частотными троичные употребления *mano, sunna, sterro*.

Рассмотрим синтагматические связи данной лексемы в письменных памятниках двн. языка:

4) *Then anagin ni fuarit, ouh enti ni biruarit, ioh quam fon himile obana. Er mano rihti thia naht, ioh uurti ouh sunna so glat an tac, odo ouh himil, so er gibot, mit sterron gimalot* – 'вначале и в конце не было дороги, каждый шел сверху от неба, луна указывала направление ночью, а солнце днем и также небо, когда было обрисовано звездами'.¹³

5) *Ni nohheinig noh sunna ni scein, noh mano niliuhtha, noh der mareo seo* – 'не светило еще солнце, не освещала еще луна, только

море было большим'.¹⁴

б) *Pi imo stuont sin suester Luna mit lindero anasihte, uuanda si neuu iderslahet tiu ougen nieht so diu sunna* – ‘в этот час его сестра луна с приятной внешностью запрещает показываться на глаза девушке солнца’.¹⁵

Семантическое значение исследуемой лексемы, основными составляющими которого являются синтагматические, парадигматические и эпигматические отношения, представлены в двн. языке следующим образом: *mano* имело значение небесного тела, относилось к астральной символике, было связано с *Солнцем* и вместе с тем противопоставлялось ему, третьим небесным телом в этом единстве выступала *Звезда*.

Таким образом, синтагматическими партнерами *mano* в двн. языке являлись следующие группы слов: *mano rihti thia naht* (‘луна правит ночью’, 24 СУ), *mano ouh so glat* (‘луна также сияющая’, 27 СУ), *ouh himil mit sterron gimalot* (‘также небо разрисованное звездами’, 16 СУ), *sunna ni scein, mano niliuhta* (‘солнце не светит, луна не дает свет’, 19 СУ), *suester Luna unde diu sunna* (‘сестра Луна и солнце’, 7 СУ). *Sehe in waron sterron odo manon so ubar erda sunna sih bewehte* (‘в действительности вижу звезду или луну, солнце движется над землей’, 18 СУ). Данные контексты являются системными и лексическими с многократной сочетаемостью, в них отображается семантика *mano* (‘светить’), образует лексико-синтаксические поля типа: *mano liuhta / niliuhta*.

Исследуемое слово является семантическим синонимом по отношению к *sunna, sterro: sehe sterron odo manon* (луна приравнивалась к звезде). Оппозиционные отношения касаются семантических свойств *mano*. *Луна* выражала свет в двн. языке, в связи с этим качеством образовывалась контрадикторная противоположность с помощью отрицания *ni: liuhta – niliuhta*.

В родо-видовых отношениях исследуемая лексема является видовым словом (гипонимом) по отношению к *weralt, weraltzimbar* и не является родовым словом по отношению к словам ЛСГ астральной символики. По сравнению с исследуемыми словами *weralt, erda, himil mano* в двн. языке является менее частотным и активным словом.

Формальное выражение *mano* в германских языках было следующим: гот. *mena*, дс. *mani*, шв. *mane*, дат. *taane*, асакс. *mona*, дфр. *mona*.

Следующим понятием триединого целого в двн. период развития немецкого языка было понятие *Звезда* (двн. *sterno*).

Sterno – является родственным по отношению к словам – гол. *ster*, англ. *star*. Указанные слова относятся к ие. корню **ster*, который

имел значение ‘разбросанный по небу’.¹⁶ Лексема *sterno* – это общегерманское имя существительное, в двн. языке встречалось в двух формах: *sterro* и *sterno*. *Sterno* отождествляется с понятием ‘почва’, данная форма встречалась у Ноткера. Словоформа *sterro* относилась к франскому диалекту, встречалась в письменных памятниках Отфрида и Тацита. Обе словоформы относились к мужскому роду.

Лексема *sterro* в двн. языке обозначала небесное тело, отличное от *Солнца* и *Луны*, но все же отождествляемое с ними.

Синтагматические отношения данной лексемы в письменных памятниках двн. периода выражались следующим образом:

7) *Duo irscinen an dirre werlte di sternen bira zien di der uil luzzel liehtes beren, so berthe so si waren* – ‘так появились звезды в древние времена на этом свете, которые давали немного света, так как сами они были светлые’.¹⁷

8) *Tero zu eio uuas ter forderoro ein rot iungeling, uuanda sin sterno rot ist unde slindare ioh turstesare des pluotes. PEDIU heizet er Mars, also mors* – ‘красный молодец ранил отца, потому что его звезда была красной и он был пожирателем, жаждущим крови. Педиу называл его Марсом’.¹⁸

9) *Der sunne gie den sternem mite duo irscein uns der sunne uber allez manchunne in fine secu lorum duo irscein uns der gotes sun in mennischlichemo bilde: den tach braht er uns uon den himelen* – ‘солнце также звезды, с которыми оно нам является над всем человечеством, является нам сын Божий в человеческом обличье: день приносит он нам с небес’.¹⁹

Лексема *sterro* имела значение небесного тела и сочеталась со следующими словами: *di sternem irscinen* (‘звезды появляются’, 15 СУ), *sternen lieht* (‘звезды светят’, 17 СУ), *sin sterno ist rot* (‘его звезда – красная’, 6 СУ), *der sunne gie den sternem* (‘солнце и звезды’, 15 СУ), *sternen von den himelen* (‘звезды с небес’, 16 СУ). Вышеприведенные случаи еще раз подтверждают, что исследуемая лексема *sterno* относится к астральной символике, демонстрирует частотные сочетания со словами этой ЛСГ, образует с ними лексико-синтаксические поля. Указанные контексты являются лексическими и системными с многократной сочетаемостью. Кроме приведенных случаев, *sterro* образует сочетания со следующими словами: *sternen an dire werlte* (‘звезды в этом мире’, 7 СУ) – данное сочетание является нечастотным в двн. языке, так как согласно древним представлениям *Звезды* находились на *Небе* и больше были связаны с понятиями *Солнце* и *Луна*, а не *Mup; zwein, fier, finf sternon* (‘две, четыре, пять

звезд', 19 СУ). Эти сочетания с числительными подтверждают, что *sterro* имело семантику большого количества, звезд на небе много, но, тем не менее, они подлежали счету и упорядочению; *sibenstirne* ('семь созвездий' или 'семь судеб', 5 СУ) – это сочетание интересно тем, что в древности понятие 'звезда' отождествлялось с понятием 'судьба', согласно древним представлениям, судьба человека записана не только на руке, но также и на лбу, а поскольку *Звезда* считалась символом судьбы, она нередко уравнивалась со лбом человека, на котором записывалась судьба: *sterro – stirn* ('лоб'),²⁰ *tunkele sterno* ('слабосветящая звезда', 10 СУ) – данная лексема имела также семантику 'свет, светить', поэтому *Звезды* могли излучать как яркий, сильный свет, так и темный, слабый свет; *seltsamo sterro* ('странная звезда', 4 СУ) – это сочетание свидетельствует о персонифицированном восприятии древними германцами окружающего мира, небесных тел; звезда не может быть странной, это определение подходит для характеристики человека, а не звезды, но, с точки зрения див. языка, этот контекст можно считать системным ввиду персонифицированного восприятия небесных тел; *ther sterro* ('эта звезда', 10 СУ), *bi thes sterren fart* ('путь к той звезде', 10 СУ) – эти сочетания с указательными местоимениями свидетельствуют о том, что звезд много, они находятся далеко от нас, и чтобы добраться к ним, необходимо преодолеть определенное расстояние.

Наиболее частотными синтагматическими партнерами лексемы *sterno* в значении небесного тела в див. период развития немецкого языка выступали следующие группы слов: глаголы *lieht, irscinen*; имена существительные, обозначающие астральную символику, *der sunno, der himil, der tach*; имена прилагательные *tunkel, undarlich*; числительные: *zwein fier finf sibenstirne*, указательные местоимения *ther, thes*.

Нечастотными синтагматическими партнерами были следующие группы слов: имена прилагательные *rot* при описании планеты Марс и *seltsam* в персонифицированном упоминании.

Следующим аспектом в определении семантики является парадигматический, который рассматривает ЛСК внутри группы. Лексема *sterro* является семантическим синонимом по отношению к словам *sunna, mano* в значении 'светить'.

Исследуемое слово имело в див. языке только контрадикторную оппозицию, которая касалась свойств понятия *Звезды*. Как было указано выше, *Звезда* как небесное тело могла излучать и не излучать свет, в связи с данными качествами употреблялись сочетания: *sterro*

scein – sterro ni scein; hele sterno – tunkele sterno.

С точки зрения родо-видовых отношений лексема *sterno* является гипонимом по отношению к гиперониму *weralt* и *weraltzimbar* и не является родовым понятием по отношению к другим словам исследуемой ЛСГ. Возможно, это связано с тем, что *sterno* по сравнению с *weralt*, *erda*, *himil* было менее частотным и менее активным словом.

Что касается формального выражения, то в германских языках исследуемое слово встречалось в следующих вариантах: гот. *stairno*, англс. *steorra*, дсакс. *sterro*, дфр. *stera*, дс. *stjarna*.²¹

Таким образом, проанализировав слова со значением астральной символики *sunna*, *mano* и *sterno* в двн. языке, можно сделать следующий вывод:

- *sunna* в двн. языке имело значение небесного тела, относилось к астральной символике, являлось одной из составляющих частей триединого союза: *sunna – mano – sterro*;
- в двн. языке *sunna* имело семантическую нагрузку ‘светить, давать тепло’; наиболее частотными партнерами выступали в двн. языке слова с астральной символикой, а также словоформы, описывающие семантику исследуемой лексемы *sunna prennnet*, *sunna scein*, *hizza sunna*, *sunna fart*. Основным отождествлением и противопоставлением *Солнцу* в значении ‘светить’ в двн. языке была *Луна (mano)*;
- *mano* в двн. языке имело значение небесного тела, относилось к астральной символике, выступало в качестве одной составляющей тройственного союза: *sunna – mano – sterro*;
- понятие *Луна* отождествлялось с понятием *Солнце* в значении ‘светить’ и одновременно противопоставлялось ему (*Луна* “господствует” ночью, а *Солнце* – днем, к тому же *Солнце* дает тепло, а *Луна* – нет);
- *mano* отождествлялось в двн. языке с понятием *sterro*, это подтверждают письменные памятники данного периода; *mano* образовывало сочетания с разными группами слов, наиболее частотными синтагматическими партнерами в двн. языке были слова со значением астральной символики, а также слова, которые описывали семантику исследуемой лексемы в двн. период развития немецкого языка: *mano glat*, *mano liuhta / niliuhta*;
- *sterno (sterro)* в двн. языке обозначало небесное тело, относилось к астральной символике, отождествлялось с понятиями *Солнце* и *Луна*, с которыми, по представлению древних гер-

манцев, образовывало триединое целое по понятийному признаку ‘светить’;

- исследуемая лексема в двн. период развития языка имела семантику ‘светить’, ‘большое количество’, ‘судьба’; *sterro* сочеталось с разными группами слов, образуя с ними лексико-синтаксические поля.

ССЫЛКИ И ПРИМЕЧАНИЯ

1. Маковский М.М. Удивительный мир слов и значений. – М.: Высшая школа, 1989. – С. 210.
2. Мифы народов мира. – М.: Советская энциклопедия, 1982. – С. 288.
3. Там же, с. 80.
4. Карпенко Ю.А. Названия звездного неба. – Выпуск 4. – М.: Наука, 1985. – С. 154.
5. Маковский М.М. Что такое этимология // Иностранные языки в школе. – 1981. – № 1. – С. 20.
6. См. сн. 1, с. 100.
7. Таранець В.Г. Про генетичну спорідненість назв Сонця і Місяця у мовах (на матеріалі слов'янських та германських мов) // Слов'янський збірник. – Випуск VI. – Одеса: АстроПринт, 1999. – С. 69.
8. Grimm J. und W. Deutsches Wörterbuch. Bd. 18 – Leipzig: von S. Hirzel, 1941. – S. 1590.
9. Otfrieds Evangelienbuch: Textdruck mit Quellenangaben und Wörterbuch / Hrsg. von O. Erdmann. – Halle (Saale): Waisenhaus, 1882. – S. 73.
10. Altdeutsche Sprachproben/ Hrsg. von K. Müllenhof. – 4. Aufl. – Berlin: Weidmann, 1885. – S. 17.
11. См. сн. 9, с. 89.
12. См. сн. 10, с. 807.
13. Die Schriften Notkers und seiner Schule / Hrsg. von P. Piper. – Freiburg und Tübingen: Mohr, 1883. – Bd. 2. – S. 90.
14. Bamberger und erster Wessobrunner Glauben und Beichte //